

第47回中日理論言語学研究会  
2016年10月23日  
於同志社大学大阪サテライト・オフィス

### 副詞“都”の出現環境に関する一考察

橋本永貞子  
ran@gifu-u.ac.jp  
(岐阜大学)

### 副詞“都”

- (1) 我们**都**是大学生。  
⇒ 私たちは**みんな**大学生です。
- (2) 他们**都**喝茶。  
⇒ 彼らは**みんな**お茶を飲みます。
- (3) 我每个星期天**都**去公园跑步。  
⇒ 私は毎週日曜日は**いつも**公園へジョギングをしに行きます。

### 辞書の記述

小学館『中日辞典』第2版  
【副詞】1(前の言葉を  
さして)いずれも、全部。  
みんな。

東方書店『東方中国語辞典』  
①【副】全部、すべて:包  
括する対象を前に置く。

**dou (都ス)**

**都** dōu 副 1 (前の言葉をさして) いずれも、全部、みんな。② 大家～到了吗? / みんな来ましたか。③ 大伙儿～同意 / 全員賛成だ (東方) ④ 爸爸每天～少不了酒 / お父さんは毎食酒が欠かせない (小学館) ⑤ 「みんな来ましたか」 ⇒ 大家到了吗? / 大家来了吗? ⑥ 「全員賛成だ」 ⇒ 大家同意。 ⑦ 「私は毎日公園へ散歩に行きます」 ⇒ 我每天去公园散步。

※ なぜ“都”を付けなければいけないのか?

### “都”のある場合・ない場合①

- (14) 黑沙诙谐地说, “不是说, ‘种菜没诀窍, 别人咋闹咱咋闹’ 嘛!” 说得**大家**笑了。  
(1995年人民日报)
- (15) 最后当记者问申办有何诀窍时, 崔林涛笑笑说: “也有, 那就是扬长避短, 真诚求实。心诚则灵, 可以赢得人心”。说得**大家**都笑了。  
(1995年人民日报)

### “都”のある場合・ない場合②

- (16) 自7月15日以来, 朝鲜**几乎**每天下雨, 进入下旬以后雨量急剧增加。  
(1996年人民日报)
- (17) 从1月22日农历新年开始的一个星期里, **几乎**每天**都**下大雨, 使今年1月份降雨量接近600毫米。  
(新华社2004年1月份新闻报道)

## 先行研究

教学的立場から: 李丽君2015, 蘆濤2005;  
解燕勤2005, 胡蓉洁2012等

解燕勤2005

- (10) 我们对所有的汉语教材很有关心。(原文ママ)  
(11) 小时候不爱学习, 几乎在外边儿跟朋友玩儿。  
“对这样的句子我们能理解它的意思, 但是, 却让人一看就知道不是中国人说的”

李丽君2015

- (12) 他一向来得很早。→他一向都来得很早。  
(13) 我从来不喝咖啡。→他从来都不喝咖啡。  
“我们发现这种情况的“都”, 学生的使用频率很低。”  
“首先我们应该说明这些句子不使用“都”也完全没有问题。”

7

## 本研究の内容

- 構文的意味から見た“都”が現れる環境
  - 動詞述語文(“是”字文を除く)
  - 形容詞述語文
  - “是”字文
- 談話機能から見た“都”が現れやすい環境と現れにくい環境
- “都”はなぜ必要か  
⇒ 叙述レベルのミスマッチ

考察の範囲: 総括義(「すべて/いつも…」)のみ

8

## 一般的の描写性陳述文

蘆濤2005

复数意义的主语有时要加“都”, 以表示总括, 如“她们都来了”。但“都”是具有主观判断语气的副词, 在一般的描写性陈述句里不必加“都”。

- (18) a\*在小学的大厅里孩子们都唱着歌  
b 在小学的大厅里孩子们唱着歌

9

## 動詞述語文: 動作動詞①

- (19) 假日, 一群小姑娘挤到好朋友家里, 大家坐在地板上格格地笑着闹着。我突然不被发现地溜出房间, (后略) (读者·合订本)
- (20) 秦妈妈把她坐的一张小板凳让出来, 送到韩云程面前, 说: “坐吧。”韩云程不好再坚持, 但看到大家都坐在地板上, 却又不好意思马上坐下。(周而复·上海的早晨)

10

## 動詞述語文: 動作動詞②

- (21) 有一天, 杨赏奎和水静同志看望朱老总, 正碰上他和几个卫士、秘书在桂花树下摆弄兰花。大家坐在石凳上, 水静对朱老总是说: (后略) (1994年报刊精选)

- (22) 大家都坐在矮凳子上, 仰起脸, 张大着嘴巴, 听得入了迷。胡松年纪小, 顶爱插嘴问这、问那, 大家就一次又一次地制止他。(欧阳山·苦斗)

11

## 動詞述語文: 動作動詞③

- (23) 于是大家让蜘蛛出去看看, 蜘蛛一出门就看见蜈蚣在门口坐着, 蜘蛛很生气, 问: “你怎么还不去呀? 大家等着呢。” (网络语料《看完没笑?! 你绝对够狠!》)
- (24) (再接电话) 不是, 不是于大璋, 是王先舟来了。……好, 于大璋要是先来到, 叫他等等你。好, 我一定叫他等你; 你就快来吧! (门铃响) 大家都等着你呢, 没有你不热闹啊! 好, 待会儿见! (挂上电话, 要往内室走) (老舍·春华秋实)

12

### 動詞述語文: 知覚心理動詞①

- (25) 赶到拜大将的日子，大家知道拜的大将竟是平日被他们瞧不起的韩信，一下子都楞了。  
(中华上下五千年)
- (26) 楚国的大将项燕，立过大功，大家都知道他是条好汉，现在也不知道是死了还是活着。  
(中华上下五千年)

13

### 動詞述語文: 知覚心理動詞②

- (27) “她们不是‘草原小妹妹’，我从《人民画报》上见过‘草原英雄小妹妹’的照片，长得跟她俩完全不一样！”这话引起了众怒。大家认为她们就是“草原小妹妹”，他却道不是！扫大家的兴！真是罪该万死！  
(梁晓声·一个红卫兵的自白)
- (28) 谢安是陈郡阳夏（今河南太康）人，出身士族，年青的时候，跟王羲之是好朋友，经常在会稽东山游览山水，吟诗谈文。他在当时的士大夫阶层中名望很大，大家都认为他是个挺有才干的人。  
(中华上下五千年)

14

### 動詞述語文: 知覚心理動詞③

- (29) 在闯王训斥总管和中军当儿，高夫人和刘宗敏的亲兵们已经走出老营来练功。（中略）看见闯王为操练事在训斥他们两人，大家吓得不敢吭气，各自找地方练去。  
(姚雪垠·李自成)
- (30) 他部下有些官吏，喜欢吃酒赌博，往往因此耽误了公事。陶侃知道了非常生气。他吩咐人把酒器和赌具都收起来，一古脑儿扔到江里去；还把那些官吏鞭打了一顿。打这以后，大家都吓得不敢再赌博喝酒了。  
(中华上下五千年)

15

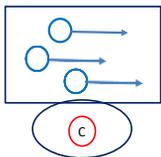
### 動詞述語文: 知覚心理動詞④

- (31) 回到码头后，兴高采烈的潜水员打开香槟酒，用其中一块金块做搅酒棒。每个人感到惊奇；这是一条什么船，会不会就是“圣玛格丽特”号？  
(读者)
- (32) 在村公所里，很匆忙地举行了一次公开的“审判”。村公所里挤满了旁观者。目击者看见弗兰克背靠柱子坐着，在用烟斗抽烟，当问到他的时候，他操着一口地道的保加利亚语，根本不需要翻译，这使每个人都感到惊奇。他被问道：“你是英国人，凭什么权力到我们国家来发动反对我们的战争？”  
(读书)

16

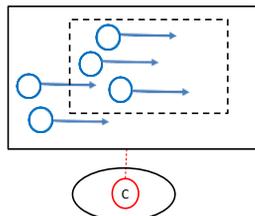
### 一般的描写性陳述文と 非一般的描写性陳述文

◆ 一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場  
に視点を置き描写



17

◆ 非一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場  
から距離をおいて描写



18

### 形容詞述語文: 感情形容詞①

- (33) 3月初，我们听说北京来电话，需要新鲜的蒜苗，大家很高兴，立即组织了9吨货源，装上了卡车，3月5日送到了北京大学供应处。  
一般描写 (1994年人民日报)
- (34) 今年京城头一次禁止燃放烟花爆竹，告别了“鞭炮连天，硝烟弥漫”的旧习俗，节日过得又安全又祥和，大家都很高兴。  
非一般描写 (1994年人民日报)

## 形容詞述語文：感情形容詞②

(35)铃声一响，踏进来的王国维使大家很吃惊！怎么这么一个人就是王国维？一看就是刚才我描写的西瓜皮帽子，马褂，长衫，等到他转身写字的时候，后面一根长长的辫子……大家很失望！这就是我们的老师？这就是我们仰慕的伟大的国学大师？（百家讲坛）

一般描写

(36)下午家里人来了一趟。姐姐说，我表现不好，大家都很失望。还说了莉丽的一些事情，埋怨了我好多。（张平·十面埋伏）

非一般描写

19

## 形容詞述語文：性質形容詞①

(37)她想起早些日子收到朱瑞芳从上海寄来的信，摇摇头，说：“他们很忙，现在又碰上‘五反’，听说也很为难，还没有过关，怕顾不上这些事。”（周而复·上海的早晨）

(38)随着年事逐高，对远方儿女的牵挂越来越多，总希望孩子们能回乡探望，可又知道他们工作都很忙，离得又太远，常常难以启口。（1998年人民日报）

20

## 形容詞述語文：性質形容詞②

(39)最后，他把车开到了后山顶，俯视着山下的景色，久久才说：“多美啊！我去过欧洲、美国，那里很漂亮，可没有我们这里这种蒸蒸日上的气象。人一生中能做一点事，真是幸福！”（1996年人民日报）

(40)我到少旅时，正是冬天。村头的小河边，有两个身穿灰布棉军装的女兵，把厚厚的冰砸个大窟窿，在大窟窿里洗被单。两个女兵长得都很漂亮，其中的一位不光是长得漂亮，嗓子也好得出奇。（作家文摘1996）

一般描写？

21

## 形容詞述語文：性質形容詞③

(41)透过车窗玻璃，离公路不远处，不时有一块块墓碑映入我的眼帘，我看不清碑上写的名字，但绝对能感觉到他们很年轻，而且是永远的年轻！（1996年人民日报）

一般描写？

(42)秦始皇挥手召来了三名士兵，他们都很年轻，与秦国的其他士兵一样，一举一动像听从命令的机器。（刘慈欣·三体）

22

## 形容詞述語文：性質形容詞④

(43)按承包规定，徐关祥每年的报酬很高，但他已连续几年只拿半数。（1994年报刊精选）

(44)比如在我的投资和对冲基金里面，一年交易大概四、五百支股票，每年的回报都很高，最少40%-50%以上，好的年成收益更多。（国内私募基金经理对话）

23

## 形容詞述語文：性質形容詞⑤

(45)由于每个透镜很小，因而使焦点距离缩短到0.75毫米，如果把这一技术用于制造照相机，可使照相机机身薄到2毫米。

（新华社2004年9月份新闻报道）

(46)从南院的布局看，前面的偏房房间多达10间，每间都很小，仅有2.5平方米，而后院很大，并有两个大的石质牲口槽，显然不适合正常的家庭居住，很可能是用来接待身份较低的客商的小旅店。（新华社2001年6月份新闻报道）

24

## 対象となるNPと“都VP”の関係

袁毓林2005

- (47)这些学生都喜欢上体育课。  
 (48)老王把那几本线装书都卖给了旧书店。  
 (49)他对这些名利方面的事情都不感兴趣。

“它们（关联NP，都VP）之间必须有话题和说明这种述谓关系；或者说，关联NP必须是‘都NP’的话题，‘都NP’必须是关联NP的说明。”

25

## 事象叙述 と 属性叙述

- ▶ 事象叙述・・・ある時空間に実現・存在する事象（現象）を表現する 【項＋述語】  
 「きのう近くのホールで鈴木さんが詩を朗読した。」  
 「近所が騒がしい。」
- ▶ 属性叙述・・・ある対象が属性（特徴や性質）を有することを表現する 【主題＋解説】  
 「この車は電気で走る。」  
 「鈴木さんは勤勉だ。」（益岡2000など）

26

## 項＋述語文 と 主題解説文

### <“都なし”>

- ◆ 一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場に視点を置き描写  
⇒ 事象叙述文
- ◆ 主題として展開しにくい  
⇒ 項＋述語？

### <“都”あり>

- ◆ 非一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場から距離をおいて描写  
(⇒ 属性叙述文？)
- ◆ 主題として後続文が続く  
⇒ 主題＋解説

27

## “是”字文①

(53)1818年，一艘欧洲探险船历经艰辛在格陵兰的西北部图勒靠岸，当白人探险家们正在欢呼他们创下距北极点更近的探险纪录时，一群身着北极熊皮和北极狐皮的黄色面孔从冰山雪谷中跑了出来。白人们吓傻了，这些手持长矛的人莫非是鬼？或是神？是人怎能在这样极端严酷的条件下生存？（中略）他们是人，爱斯基摩人。  
（读者）

(54)一次，唐吉诃德和桑丘遇见一队带着手铐脚镣的人，被卫兵押往大帆船上当奴隶。谨慎的桑丘说，他们是罪犯，应该受罚。  
（读者）

28

## “是”字文②

(55)我们这一工作队共有8人，4人下舱，4人在上面将糖包送进邻接的仓库。我们抛钱币，决定谁先下去搬取头两批货物。我输了，于是和凯斯、布鲁与寇尔利一同登船，他们都是澳大利亚人。  
（读者）

(56)他还是非常客气地说：“您能光顾本店，我感到莫大的荣幸。但是，因此而谢绝其他客人，是我所不能做的。他们都是老熟客，也就是支撑着这个店的人，而现在因为您的缘故把他们拒之于门外，我是无论如何不能那样做的。”  
（读者）

29

## “是”字文③

(57)小正躲在路边的草垛后面，看见他们朝爷爷走过去了。到了爷爷面前后，他们大家便一齐趴到地上，和爷爷一块在那里吃草。远远望去，他们就像是一群牛。有几个离得比较近的被小正认出来了，他们是爷爷的学生。  
（残雪自选集）

(58)我国许多著名的科学家，如数学家许宝騄、段学复、庄圻泰，物理学家严济慈、赵忠尧，化学家柳大纲，地理物理学家赵九章，核能专家钱三强等都是他的学生。  
（中国儿童百科全书）

30

## “NP<sub>1</sub>是NP<sub>2</sub>”と“NP<sub>1</sub>都是NP<sub>2</sub>”

### “NP<sub>1</sub>是NP<sub>2</sub>”

➤ NP<sub>1</sub>が「どれ」であるかは了解されているが、それが何者なのか不明確

⇒ 何者かという情報を与える<同定文>  
項+述語文？

### “NP<sub>1</sub>都是NP<sub>2</sub>”

➤ NP<sub>1</sub>が定、またはそれが何者なのか明らか

⇒ 改めてどのような属性を有するか叙述する<指注文>  
主題解説文

31

## 同定文の構造

■ 指注文:「あいつは馬鹿だ」

■ (倒置)指注文:「幹事は田中だ」

□ (倒置)同定文:指示名詞句+指示名詞句(同定条件)

「こいつは山田村の村長の次男だ」

(59)太郎の将来を見込んで学費を出したひと……それは、山田さんのお父さんです。(指注文)

(60)太郎の将来を見込んで学費を出したひと……彼/あの人は、山田さんのお父さんです。(同定文)

(西山2003)

32

## 構文的意味から見た“都”が現れる環境

### <“都”なし>

◆ 一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場に視点を置き描写  
<事象叙述>

◆ 項+述語文？

◆ 同定文

### <“都”あり>

◆ 非一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場から距離をおいて描写  
<属性叙述>？

◆ 主題+解説文

◆ 指注文

33

## 対比的文脈に現れる“NP<sub>1</sub>是NP<sub>2</sub>”①

(61)《补白集》见报了。他没有想用诗召唤什么人，王曼恬两年前去世了，儿女与他之间，久未通信，**他们是她的儿女**，而不是自己的儿女了。  
(读者)

(62)生父真诚地对养父说：“老哥哥，这个孩子我不认，你看，我把儿女都带来了，**他们都是你的儿女**，你看看咱们两家合起来这么多人。”  
(读者)

34

## 対比的文脈に現れる“NP<sub>1</sub>是NP<sub>2</sub>”②

(63)这部影片讲述了两位美国青年在北京的遭遇，以独特视角显现了外国人与中国人的情感波澜。影片的编剧和导演是美国人，由中美两国著名演员主演。(1998年人民日报)

(64)在进入美国网球公开赛男、女前八名的道路上，两员大将今天又相继倒下，巧的是**他们都是美国人**，都是前世界头号选手。  
(1998年人民日报)

35

## 対比的文脈における動詞述語文①

(65)公司里规定，**所有进厂工作的日本人不许进车间**，只许在车间外面做做粗装工，如推筒管、运袋皮、装纱等，只要一到车间门口，就由英国人接替。  
(读者)

(66)**一切方法用尽，所有关系拉尽**，遗失的肋骨仍在茫茫人海中。  
(读者)

36

## 対比的文脈における動詞述語文②

(67) 一些可在外空飘浮几世纪，一些从理论上说则随时会掉落地球。 (读者)

(68) 行李房里有个大箱子，一头狮子的大脑袋伸出了箱顶，样子凶猛无比，它已经把箱顶咬开了一个洞，看来随时都会窜出来。 (读者)

37

## 焦点化と“都”①

(69) 除了英国、摩洛哥、加拿大和前苏联4名运动员以外，获奖的其余运动员都是美国人。 (1994年人民日报)

(70) 据信，在总共86名死者中，除大部分是美国人外，还有英国、澳大利亚和以色列等国公民。 (1993年人民日报)

38

## 焦点化と“都”②

(71) 所以我们的一切努力都是为了人，要尊重人，当然，每个人也应该懂得自重。不能做糊涂虫，要独立思考，凡事都要问个“为什么”，这是每个人都应该拥有的最起码的权利。 (读者)

(72) 问：大家都希望快乐，都拼命去寻求。可是对许多人来说，快乐似乎是个不能实现的梦，问题在哪里？  
答：情况不至于这么糟。很多人都过得很愉快。不过他们不太讲，只是自过其起劲的生活。 (读者)

39

## 焦点化と“都”③

(73) 歌德说：“每个人在年轻时，相信这个世界仅仅是随他而开始，万事万物仅仅是为他而存在。” (读者)

(74) 一个中学生每学期最低要交50多元，高考复习班每个学生须额外再交200—300元。 (读者)

40

## ここまでのまとめ

### <“都”なし>

- ◆ 一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場に視点を置き描写  
<事象叙述>
- ◆ 項十述語文？
- ◆ 同定文
- ◆ 対比

### <“都”あり>

- ◆ 非一般的描写性陳述文  
⇒ コトが発生している現場から距離をおいて描写  
<屬性叙述>？
- ◆ 主題＋解説文
- ◆ 措定文
- ◆ 焦点

41

## 事象の提示 or 主題の解説①

> 「私は毎日公園へ散歩に行きます」(=9)  
⇒ 「私」について毎日の習慣を述べる。  
⇒ 主題の解説  
? 我每天去公园散步。 ⇒ 我每天都去公园散步。

> 「みんな来ました」(=7)「みんな賛成です」(=8)  
⇒ 「みんな」が来ることが予定されている場面で用いられる。「みんな」が到着したかどうかについての叙述。  
⇒ 主題の解説  
# 大家到了。 ⇒ 大家都到了。  
# 大伙儿同意。 ⇒ 大伙儿都同意。

42

## 事象の提示 or 主題の解説②

解燕勤2005

“对这样的句子我们能理解它的意思，但是，却让人一看就知道不是中国人说的”

⇒ 主題解説文で提示するべきところをそうしていないことからくる不自然さ。

黄南松1994

(76) \*爷爷回来。 → 爷爷回来喽。

(77) \*这些学生来学校。 → 这些学生才来学校。

43

## 事象の提示 or 主題の解説③

(78)从此，每天去公园散步，我都会情不自禁的找寻它的身影。

(<https://books.google.co.jp/books?id=yOo7DAAAQBAJ&pg=PT18&lpq=PT18&dq>)

(79)大家到了街上，舒了一口气，说笑起来。

(当代短篇小说)

(80)大家到了就知道了。(网络语料·杨恒均博客)

◆“都”のない文は、典型的には、話し手の主観的な判断を伴わない事象叙述、単純命題

44

## 伝え方と主観①

(81)自7月15日以来，朝鲜几乎每天下雨，进入下旬以后雨量急剧增加。(1996年人民日报)

(82)美国保持连续下雨最多的纪录，那是在夏威夷夸埃的魏利勒山，那里几乎每天下雨，总雨量达486英寸。(读者)

(83)从1月22日农历新年开始的一个星期里，几乎每天都下大雨，使今年1月份降雨量接近600毫米。(新华社2004年1月份新闻报道)

45

## 伝え方と主観②

(84)从德国这几年发生的排外事件看，大多数是青少年所为。如1993年的默尔恩和索林根纵火案主犯的年龄都在19岁至25岁之间，1994年发生的袭击犹太教堂事件中，4名罪犯也是年轻人。

事实を事実として提示 (1996年人民日报)

(85)据报道，德国统一后，几桩震惊世界的排外暴力事件都是年轻人干的。如1993年发生的默尔恩和索林根纵火案，曾烧死8名土耳其人，其主犯的年龄都在19至25岁之间；1994年发生的袭击犹太人教堂案件，4名罪犯也都是年轻人。

主題についての解説 (1995年人民日报)

46

## 参考文献

- 黄南松1994 试论短语自主成句所应具备的若干语法范畴，《中国语文》第6期，pp.441-447
- 胡蓉洁2012 试析留学生范围副词“都”的偏误，《外国语文》S1期，pp.72-73
- 井上 優2004 「主題」の対象と日本語の「は」，《シリーズ言語対象・主題の対照》くろしお出版
- 解燕勤2005 留学生学习汉语副词“都”的偏误分析及思考，《昆明师范高等专科学校学报》第27卷第1期，pp.68-75
- 李丽君2015 第二语言汉语副词“都”的习得考察，《言語文化論究》35，pp.71-77
- 蘆 濤2005 汉语副词使用错误分析，《広島大学総合科学部紀要.V. 言語文化研究》31，pp.159-185
- 益岡隆志2000 『日本語文法の諸相』くろしお出版
- 西山佑司2003 『日本語名詞句の意味論と語用論』ひつじ書房
- 袁毓林2005 “都”的语义功能和关联方向新解，《中国语文》第2期，pp.99-109

47